



NAVIDAD

NOËLS EN ESPAGNOL

ENSEMBLE VOCAL
POLYMNIE

Ensemble Fogón

Direction LOUIS LAVIGUEUR

Samedi
13 décembre 2014, 20 h

Église Sainte-Famille
de Boucherville
560, boul. Marie-Victorin,
Boucherville



Billets : 28 \$ (25 \$ en prévente jusqu'au 27 novembre)

Ensemble vocal Polymnie : 514 248-6598

Librairie Alire (Place Longueuil, Longueuil)

Renseignements : www.polymnie.qc.ca

longueuil

Bistro

Café Passion



- Cafés Spécialisés / Coffee
- Déjeuner / Breakfast
- Thés Importés / Tea
- Salades / Salads
- Gâteaux / Cakes
- Menu du jour
- Menu gourmet
- Sandwichs
- Vin / Wine
- Bière / Beer
- Crêpes / Pancakes
- Crème glacée / Ice Cream
- Cocktail de fruits / Fruit Cocktail



476, rue Victoria, Saint-Lambert, QC J4P 2J4 2J4
Tél. : (450) 671-1405 Fax : (450) 671-6937
www.cafepassion.ca

1199093



CENTRE DENTAIRE
marsolais | poissant | vaillancourt
Le savoir-faire en art dentaire

Dr Julie Vaillancourt, D.M.D

chirurgienne-dentiste

dentisterie familiale | implants dentaires
jour | soir | urgence

150, boul. de Montarville, bureau 020, Boucherville (Québec) J4B 6N1

tél.: **450 641-1380** | téléc.: **450 641-9677**

cdmarsolaispoissant@videotron.ca

MOT DE LA PRÉSIDENTE

Bonsoir cher public,

L'Ensemble vocal Polymnie est fier de vous offrir *Navidad*. Nos concerts de Noël aussi variés soient-ils, n'ont jamais été chantés en espagnol. Ainsi, après Noël à Versailles en 2012 et Noël à l'anglaise en 2013, voici *Navidad* en 2014.

Nous avons apprivoisé la prononciation espagnole et catalane pour vous offrir ce bouquet de chants espagnols et latino-américains. Avec la *Misa Criolla* et l'ensemble FOGÓN, vous serez emportés par les rythmes argentins. En cette fête de Noël, ouvrons nos oreilles et notre cœur pour accueillir cette musique et ses vibrations.

Bon concert et joyeux temps des fêtes!



Buenas noches a toda la comunidad española y latinoamericana. Estamos encantados de contar con su presencia y les damos la más cordial bienvenida.

Después de haber cantado en francés y en inglés en las navidades pasadas, este año decidimos cantar en español. Para la *Misa Criolla* contamos con el acompañamiento del ensamble Fogón, esperamos que disfruten este viaje a través de ritmos argentinos. En esta Navidad, abramos nuestros oídos y el corazón para recibir esta música y sus vibraciones.

Les deseamos un buen concierto y muy felices fiestas.

Josée Perras

Présidente



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE

Josée Perras, *présidente*

Normand Côté, *vice-président*

Michel Léveillé, *trésorier*

Claire Boisvert, *secrétaire*

Alejandra Odgers, *conseillère - communications*

Marcel Gendron *conseiller - régie de concert*

Dominique Delorme, *conseillère - régie interne*

Johanne Marchessault, *conseillère générale*

Louis Lavigueur, *directeur musical*

ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE



Louis Lavigueur

Fondé en 1977 dans le but de promouvoir le chant choral sur la Rive-Sud de Montréal et d'offrir au public montréalais des concerts de grande qualité, l'Ensemble vocal Polymnie a poursuivi ses objectifs tout au cours des ans sous la direction successive de Raymond Laforge, André Beaumier, Francine Lavallée, Jean-Pierre Guindon et, depuis 2002, avec son directeur musical actuel, Louis Lavigueur, C.Q.

L'Ensemble vocal Polymnie s'est associé à des orchestres tels l'Orchestre symphonique de Longueuil et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières. Le chœur a tissé des liens privilégiés depuis déjà plusieurs années avec l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal et l'Ensemble Sinfonia de Montréal, ces deux dernières formations étant dirigées par Louis Lavigueur.

L'excellente réputation de l'EVP lui a valu également d'être invité à joindre les rangs du Choeur de l'OSM pour de grands concerts présentés par l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction de Kent Nagano. De plus, le 10 septembre 2011, répondant à une invitation, l'Ensemble vocal Polymnie, représentant la Montérégie, a participé au festival d'ouverture de la Maison symphonique, nouvelle salle de concert de l'OSM.

L'Ensemble vocal Polymnie a interprété des oeuvres de différents courants musicaux de la Renaissance à nos jours. Ainsi, les oeuvres de Bach, Händel, Brahms, Mozart, Schubert, Bruckner, Beethoven, Orff font partie de son répertoire. S'y ajoutent des oeuvres plus contemporaines de Dvořák, Fauré, Poulenc, Rutter, Honegger, Lauridsen, Raminsh, Gorecki, Pärt. L'Ensemble vocal Polymnie accorde aussi une place aux oeuvres québécoises; mentionnons entre autres le Requiem de Clermont Pépin. Et, depuis le lancement en 2012 du concours de musique chorale organisé par l'EVP, le chœur présente les oeuvres des lauréats de ce concours, le *Te Deum* d'Antoine Trépanier, le *Blessed be that Maid Marie* de Charles E. Jacobs et le *Lève-toi...et viens!* de Nicolas Gagnon.

En juin 2010, l'Ensemble vocal Polymnie a fait une tournée dans cinq villes françaises et, en tant qu'organisme de la ville de Longueuil, a été reçu par la municipalité de Saint-Nazaire, ville jumelée à Longueuil, dans le cadre d'un échange culturel.

Membre de l'Alliance des chorales du Québec, l'Ensemble vocal Polymnie est reconnu comme un ensemble semi-professionnel par le ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Il a obtenu des subventions de la SODAC et bénéficie actuellement des subventions du Conseil des arts de Longueuil.

www.polymnie.qc.ca

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

Chef et directeur artistique



Nommé au printemps 2002, Louis LAVIGUEUR dirige l'Ensemble vocal Polymnie de Longueuil, muni d'une vaste expérience de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue.

L'un des rares chefs à bien connaître et former aussi bien les chœurs que les orchestres, Louis LAVIGUEUR dirige également le Chœur Polyphonique de Montréal rattaché à la Cathédrale Marie-Reine-du-Monde et le Chœur, Classique de Montréal.

Professeur au Conservatoire de musique de Montréal depuis 1980, il y est le chef attitré de l'Orchestre symphonique, de l'Orchestre à cordes et du Chœur, en plus d'enseigner la direction chorale et d'orchestre.

Depuis 29 ans, Louis LAVIGUEUR est le directeur artistique et chef de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal (OSJM) avec lequel il a effectué plusieurs tournées en Grèce, en France, en Belgique, en Allemagne, en Chine et aux États-Unis.

Pédagogue recherché, Louis LAVIGUEUR a enseigné à l'école Pierre-Laporte pendant 24 ans, ainsi qu'aux Universités Laval, McGill et de Montréal.

En tant que chef invité, il a dirigé plusieurs orchestres au Canada, en France, en Suisse, en République tchèque et en Roumanie. Il a fréquemment enregistré des émissions tant à la radio qu'à la télévision de Radio-Canada.

Louis LAVIGUEUR a été nommé *Personnalité de la semaine* du journal La Presse, au printemps 2011.

En juin 2011, le gouvernement du Québec lui conférait le titre et les insignes de Chevalier de l'Ordre national du Québec lors d'une cérémonie à l'Assemblée Nationale.

ANNE-MARIE DENONCOURT,

pianiste-accompagnatrice



Ane-Marie Denoncourt, pianiste, est diplômée de la Faculté de Musique de McGill (B.Mus. 82) et du Westminster Choir College de Princeton, New Jersey (M. Mus. 86).

Lors de son séjour aux États-Unis, elle a eu la chance d'étudier avec Dalton Baldwin et Margo Garrett.

Madame Denoncourt est la pianiste-accompagnatrice de l'Ensemble vocal Polymnie depuis près de 20 ans. Elle accompagne également de nombreux chanteurs et instrumentistes à l'Université de Montréal, à McGill et à Vincent-d'Indy. On a pu l'entendre à maintes reprises sur les ondes de CBC/Radio-Canada, aux émissions « Jeunes Artistes », « Choral Concert », « Quebec in Concert » et « Radio Noon ». Depuis l'automne 2012, elle occupe un poste d'enseignante en piano et d'accompagnatrice au Département de Musique du Cégep St-Laurent.

Parmi les formations avec lesquelles elle a collaboré, notons, l'Ensemble vocal Tudor, Musica Orbium, le Montreal West Operatic Society, l'Opéra-comique du Québec, l'Ensemble vocal Musica Viva (World Symposium on Choral Singing à Vancouver en 1993), Chorale du Gesù, Ganymède (Podium 2002 à Toronto) et la Chorale de la Commission scolaire English Montreal (World of Children Choirs à Vancouver en 2001, Festival 500 à St-Jean, Terre-Neuve en 2003\2007\2013, Coastal Sound Youth Choir Festival à Vancouver en 2009 et Sing a Mile High à Denver en 2011).

Madame Denoncourt est également codirectrice artistique du Centre musical CAMMAC dans les Laurentides.

L'ENSEMBLE FOGÓN



L'ensemble Fogón est né, en 1999, de la rencontre entre deux Argentins, Gustavo Tanoni et Alberto Torres, et un Chilien, Hugo Guerrero. Ensemble, au fil de leur amitié et de leur connivence, ils ont retrouvé leurs racines au rythme de leurs instruments. L'association de ces trois musiciens produit une musique aux résonances originales et leur répertoire nous offre une incursion en terres argentines et chiliennes. Deux jeunes musiciens de talent se sont récemment joints à l'ensemble : Nikolai Miletenko et Sebastian Tanoni.

SONIA WHEATON DUDLEY, *pianniste*



Née à Montréal, la pianiste Sonia Wheaton Dudley s'intéresse tant au répertoire traditionnel pour piano solo qu'à la musique de chambre.

Elle détient un doctorat en interprétation de l'Université de Montréal où elle a étudié avec Paul Stewart et Jean Saulnier.

Menant une vie professionnelle active, son temps est partagé entre l'enseignement de la musique et le concert.

Depuis 2011, Sonia enseigne le piano et la musique de chambre à la State University of New York à Potsdam. Elle enseigne également au Collège Villa-Maria depuis 2011.

Elle prépare présentement un récital Messiaen avec la mezzo-soprano Kristin Hoff, récital qui sera présenté à la Chapelle historique du Bon-Pasteur au printemps 2015. Récipiendaire du Prix de tournée du Conseil des arts de Montréal avec l'Ensemble QAT en 2011- 2012, elle a eu l'occasion de partir en tournée en France en plus de se produire en concert dans de nombreuses salles au Québec ainsi qu'ailleurs au Canada et aux États-Unis. Polyvalente, elle profite de ses cours pour partager ses intérêts pour l'improvisation et divers styles de musique avec ses élèves.

NAVIDAD

NOËLS EN ESPAGNOL

Fum,fum, fum (Noël traditionnel catalan)	Abel di MARCO (harmonisation)
Ave Maria	Tomas Luis de VICTORIA
El noi de la Mare (L'enfant de la mère) (Noël traditionnel catalan)	Ernest CERVERA (harmonisation)
Campana sobre Campana (Cloche sur cloche) (Noël traditionnel d'Andalousie)	A. Perez-Moya (harmonisation)
Villancico (Noël traditionnel de Burgos)	César GEOFFRAY (harmonisation)
A la Nanita Nana (Noël traditionnel espagnol)	Roger FOLSTROM (harmonisation)
Camino de Belén va une Estrella (Sur le chemin de Belén)	Pedro VILLARROIG
Écoutez joyeuse nouvelle	César GEOFFRAY (harmonisation)
Ave Maria (double chœur)	Tomas Luis de VICTORIA
Estampie Natalis (Image de Noël)	Vaclav NELHYBEL



La Huella (extrait de Navidad Nuestra)	Ariel RAMIREZ
Los Reyes Magos (extrait de Navidad Nuestra)	Ariel RAMIREZ

ENSEMBLE FOGÓN

Lève-toi mon amie	Nicolas GAGNON
O Magnum Mysterium	Tomas Luis de VICTORIA
Misa Criolla (Messe créole) Kyrie – Señor, ten piedad Gloria – Gloria Dios Credo – Credo Padre todopoderoso Sanctus – Santo Agnus Die – Cordero de Dios	Ariel RAMIREZ

Avec l'Ensemble FOGÓN
et la pianiste **Sonia Wheaton DUDLEY**

Direction
Louis LAVIGUEUR, c.g.

ARIEL RAMIREZ, compositeur



Nous vous présentons ce soir des oeuvres du compositeur argentin Ariel Ramirez : la *Misa criolla* et deux extraits de *Navidad nuestra*.

Ariel Ramirez est né à Santa Fe, en Argentine, en 1921. Pianiste et compositeur, il a parcouru son pays à la recherche des thèmes du folklore argentin. Il a poursuivi ses études musicologiques d'abord en Europe centrale sur le folklore de cette région, avant d'obtenir une bourse pour étudier en Espagne les origines de la musique argentine. On le considère comme le maître du folklore en Argentine. Il s'est intéressé par la suite à la question des droits d'auteur et est devenu l'un des piliers de la société des droits d'auteur argentine. Il est mort en 2010 à Buenos Aires.

Misa criolla

Un mot d'abord sur le titre. Le mot *criolla* désigne ici les Espagnols nés en Amérique. En donnant ce titre à son oeuvre, Ramirez avait en tête une messe en espagnol comprenant les cinq parties habituelles (*Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei*) de l'ordinaire de la liturgie catholique mais dont l'originalité est basée sur l'utilisation de rythmes, de mélodies et d'instruments issus du folklore de l'Argentine.

L'oeuvre est dédiée à deux moniales, Elisabeth et Regina Brückner, qu'il avait connues en 1952 alors qu'il résidait dans un couvent à Würzburg, en Allemagne. Elles lui avaient raconté comment elles avaient nourri, au péril de leur vie, nuit après nuit, des prisonniers d'un camp de concentration situé en face du couvent durant la guerre. À la suite de ce récit, Ramirez sentit qu'il devait « écrire une oeuvre profonde, religieuse, en l'honneur de la vie, et qui inciterait les gens à aller au-delà de leurs croyances, leur race, leur couleur et leur origine. » Il a réussi, avec la *Misa criolla*, à faire l'intégration du folklore et du sacré.

Navidad nuestra

L'album sur lequel a été gravée la messe en 1964, et qui s'est vendu à plusieurs millions d'exemplaires, comprenait une autre oeuvre de Ramirez : la *Navidad nuestra* dont nous entendrons ce soir deux des six mouvements, la *Huella* et *Los reyes magos*. Mentionnons en passant que la mélodie de la *Huella (Peregrinacion)* a connu un immense succès en France cinq ans plus tard, en 1969, par une chanson de Gilles Dreu intitulée *Alouette, alouette* dont l'album parlait d'une musique composée « d'après folklore », sans mention aucune de son auteur véritable, Ramirez. *Navidad nuestra* sera interprété par l'ensemble Fogón.

TOMAS LUIS DE VICTORIA (vers 1548-1611)



Le compositeur Tomas Luis de Victoria est l'une des grandes figures de l'Espagne du XVI^e siècle et un contemporain des grands mystiques espagnols. Né vers 1548 à Avila, il chanta enfant dans le chœur de la cathédrale de cette ville et y commença ses études musicales avec le plain-chant, le contrepoint et la composition. Il se rendit à Rome en 1567 pour y étudier la théologie et reçut probablement les leçons de Palestrina, maître de chapelle et de chant au Séminaire romain, auquel il succéda en 1573. Ordonné prêtre deux ans plus tard, il y demeura jusqu'à son retour en Espagne en 1587 pour occuper diverses charges à la cour de Madrid.

Son oeuvre est entièrement religieuse et vocale, et d'ampleur relativement modeste si on la compare à celle de Palestrina dont il se considérait le disciple à Rome. C'est par la qualité de son style fait d'émotion dramatique et de profondeur religieuse que son oeuvre atteint des sommets et en fait le plus grand musicien espagnol de son époque et l'un des grands musiciens mystiques de la chrétienté. On pourra entendre ce soir trois oeuvres de Tomas Luis de Victoria : deux *Ave Maria*, le premier à quatre voix, puis le second à huit voix en deux chœurs, et *O magnum mysterium*.

VILLANCICOS

O n donne aujourd'hui le nom de *villancico* aux compositions de caractère religieux conçues pour être chantées durant les festivités de Noël. L'origine du mot remonte au XIII^e siècle et a désigné longtemps des chansons profanes qui comportaient des règles de versification particulières, avec des vers préférablement à six ou huit syllabes organisés selon une structure : la chanson commençait par un *estribillo* (rengaine) qui énonçait le sujet, suivi par la *mudanza* (couplet) et la *vuelta* (refrain) qui intégrait en partie ou en entier l'*estribillo* du début. Les premiers *villancicos* étaient des compositions polyphoniques à trois, quatre et même huit voix qui, lorsque les chants furent admis dans la liturgie, se disposaient en deux choeurs de part et d'autre de l'église.

Avec le temps, le terme *villancico* en est venu à désigner, dans la péninsule ibérique et en Amérique latine, toute chanson traitant de la Nativité, sans égard à sa versification et à sa structure. L'Ensemble vocal Polymnie vous interprète ce soir quelques-uns de ces *villancicos* en espagnol et en catalan.



Depuis 1884 avec VOUS... pour vous.

LA MAISON
DARCHE

Services funéraires
450 463-1900

L'ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE

Soprani

Brière Nicole
Chevalier Michelle
Delage Louise
Delorme Dominique
Dickson Sandra*
Dionne Michelle*
Fabien Josée
Forget-Dubois Amélie
Gervais Sophie
Goyette Marielle
Hogue Marie-Josée
Kavanagh Angèle
Saint-Pierre Guylaine
Sauvé Christiane
Thibeault Linda

Alti

Archambault Gisèle
Archambault Hélène
Boisvert Claire
Chabot Cécile
Craig Suzanne
Dépelteau Diane
Desbiens Anne-Marie*
Drouin Francine
Fortin Isabelle
Gingras Claire
Lapierre Gisèle
Marchessault Johanne
Matteau Danielle
Ménard Johanne
Odgers Alejandra
Ouimet Liette
Paquette Nicole
Perras Josée
Richard Claire

Ténors

Bilodeau Benoît
Côté Normand
Desmarais René
Gendron Marcel
Léveillé Michel
Massé Serge

Basses

Boucher Martin
Crête Louis
Harvey Jean-Claude
Hogue André**
Lachapelle Pierre André
Lanoué Jean*
Lapierre Réal
Séguin Yves

* : privilège de chœur

** : membre honoraire

LISTE DES MUSICIENS

Gustavo Tanoni : chant et guitare

Hugo Guerrero : chant

Nikolai Miletenko : charango et guitare

Alberto Torres : bombo et percussions

Sebastian Tanoni : bombo

Sonia Wheaton-Dudley : piano

PROCHAINS RENDEZ-VOUS

Nous vous donnons rendez-vous pour notre prochain concert :

Le jeudi 23 avril 2015, à 19 h 30, à l'église catholique de Saint-Lambert. Au programme : « Magnificat, Père et fils », de Jean Sébastien Bach (père) et Carl Philippe Emmanuel Bach (fils) avec le chœur de la Société Chorale de Saint-Lambert et les musiciens de l'Ensemble Sinfonia de Montréal.



RECRUTEMENT ET AUDITIONS

L'Ensemble vocal Polymnie est à recherche de choristes pour la saison 2015, particulièrement dans les pupitres de sopranos, ténors et basses.

Vous avez envie de chanter avec nous? N'hésitez plus et appelez au **450 656-3953** pour prendre rendez-vous.

Les répétitions ont lieu les jeudis soirs, de 19 h 15 à 22 h, de septembre à mai, à la **Maison paroissiale**, 1800 rue Vianney, à Longueuil.



REMERCIEMENTS

Un remerciement sincère à tous nos généreux commanditaires, donateurs et collaborateurs. Vous contribuez au rayonnement de la grande musique.

Bijouterie Véronneau

Café Passion St-Lambert

Centre dentaire Lachapelle

Christian Carle Rénovation

Dentiste Julie Vaillancourt

Fleuriste Via

La Maison Darche

Librairie À lire

Maison funéraire Yves Légaré

Pharmacie Ginette Lehoux

Portes et fenêtres Verchères

Rotisserie St-Hubert Boucherville

Nos donateurs :

Complexe sportif Longueuil

Dentiste Johanne Laperrière

Gilles Garceau

Madame Germaine Denoncourt



*La musique à votre portée!
Let's make Music!*

**L'Ensemble vocal Polymnie
félicite CAMMAC pour son
60^e anniversaire!**

www.cammac.ca




Yves Légaré,
président



YVES LÉGARÉ
Complexes funéraires
Avec vous™

- ▣ SALONS D'EXPOSITION
- ▣ CHAPELLE
- ▣ SALLES DE RÉCEPTION
- ▣ COLUMBARIUM

Chez Yves Légaré, nous savons que le deuil d'un être cher ne se vit qu'une seule fois et **nous sommes là avec vous, avant, pendant et après le deuil** afin de franchir chacune des étapes le plus sereinement possible.

24 h yveslegare.com | **514 595-1500** | 2750, boul. Marie-Victorin E., Longueuil
COMPLEXES FUNÉRAIRES | MAUSOLÉES | CIMETIÈRES | COLUMBARIUMS 



9185-8589 Québec inc.
500, rue Albanel
Boucherville QC J4B 2Z6
Tél. : (450) 449-9366
Télec. : (450) 449-9367
Courriel : rot087@st-hubert.qc.ca
st-hubert.com

**La Rôtisserie St-Hubert
de Boucherville
Martin Tiernan**
Franchisé



ROBERT LEROUX
robertleroux@librairie-alire.com
www.librairie-alire.com

825 rue Saint-Laurent Ouest
Place Longueuil
Longueuil (Qc) J4K 2V1

téléphone: (450) 679-8211
télécop.: (450) 679-2781



Pharmacie Ginette Lehoux

AFFILIÉE À :



361, rue Saint-Jean
Longueuil (Québec) J4H 2X7

Téléphone : 450 677-6331

Télécopieur : 450 677-7111

HEURES D'OUVERTURE :
Lundi au vendredi : 9 h à 20 h
Samedi : 9h à 17h
Dimanche : 10 h à 16 h

Ginette Lehoux, pharmacienne

Christian Carle

Rénovation résidentielle

Travaux réalisés de A à Z



Transformations ▪ Salles de bain ▪ Cuisines ▪ Finitions ▪ Boiseries ▪ Céramiques ▪ Planchers
Terrasses ▪ Patios ▪ Pavés ▪ Galeries ▪ Aménagement extérieur ▪ Relief ▪ Mini-Excavation

Vieux-Longueuil ▪ 450.674.9494 ▪ 514.929.1224 ▪ carlerenovation.com ▪ RBQ 5678-0505-01



Téléflora

Pépinière

Via inc.

*Le Fleuriste pour toutes
vos occasions*

Tél.: 450 468-6688

Fax.: 450 468-2562

2790, chemin du tremblay, Longueuil (Québec) J4N 1A8



centre dentaire



Lachapelle

Tél. : 450-449-2222

www.dentisteboucherville.com

**PORTES ET FENÊTRES
VERCHÈRES**

- Portes-fenêtres (PVC-Aluminium)
- Portes de garage
- Moustiquaires



portesetfenetresvercheres.com
portesetfenetresvercheres@videotron.ca

Paul Gingras prop.
Lic.RBQ : 8302 9918 22

43 rue Saint-Eugène
Varenes, Qc
J3X 1E3

Tél. : 450-985-1919
Fax. : 450-985-1911



Bijouterie *depuis 1950*
Véronneau

345 rue St-Jean, Longueuil, Qc J4H 2X7

450-670-6760

Bon concert!